LOS PRECONCEPTOS DEL ALUMNO DE E/LE Y SU INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN LECTORA

Raquel Carranza
María Gina Furlan
Escuela Superior de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

PRESENTACIÓN DE LA EXPERIENCIA

En esta comunicación queremos presentar un trabajo realizado con alumnos extranjeros de nivel básico y elemental de lengua española, de los cursos regulares e intensivos que dicta la Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

El trabajo intentó dar cuenta de las estrategias que utilizan los alumnos al abordar un texto escrito e indagar en la reflexión que hacen los aprendices sobre sus procesos cognitivos.

Por otra parte, nos interesó observar si la concepción de la lengua española que traían los alumnos y sus creencias acerca del aprendizaje de una lengua, tenían incidencia en las estrategias que utilizaban al abordar un texto escrito.

La composición de los grupos era heterogénea en cuanto a nacionalidades y la edad oscilaba entre los dieciocho y treinta años. La mayoría de los alumnos estaba realizando estudios universitarios en sus países y los motivos de su estadía eran diversos.

Queremos destacar la importancia del desarrollo de la comprensión lectora. Si bien los procesos de comprensión y producción oral son prioritarios en la enseñanza de idiomas, consideramos que la lectura otorga excelentes posibilidades para la optimización de la competencia comunicativa.

MARCO TEÓRICO

En este punto queremos definir algunos conceptos con los que trabajamos. Oxford define las estrategias de aprendizaje como "acciones específicas emprendidas por el alumno para lograr que su aprendizaje sea más fácil, más rápido, más divertido, más auto-regulado y más transferible a situaciones nuevas". Estas estrategias abarcan todo tipo de variables (no sólo las cognitivas), pueden ser conscientes y diversos factores tienen incidencia sobre ellas; pueden ser enseñadas y su uso otorga mayor autonomía a los alumnos.

En nuestro trabajo atendimos especialmente a estrategias de comprensión lectora. Consideramos esta destreza desde el punto de vista del modelo interactivo, que en líneas generales sostiene que la comprensión del texto se logra a través de una interrelación entre los conocimientos previos del lector y los contenidos del texto.

Con respecto a la metodología de investigación Larsen-Freeman y Long (1994 – pág.24) sostienen que "el diseño metodológico debería estar condicionado por la cuestión que se quiere investigar." Es decir, que el investigador no debe elegir *a priori* paradigmas o metodologías sino utilizar

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

los medios más adecuados para el objeto de su estudio. Nuestro trabajo se encuadró de manera general dentro del paradigma cualitativo, el cual se interesa por entender el comportamiento de los alumnos desde su propio marco de referencia, el producto de la investigación no es generalizable y es descriptivo, y está orientado al descubrimiento y no a la verificación de una hipótesis. Los métodos seleccionados fueron:

- la introspección, que permite el acceso a la reflexión de los alumnos sobre sus procesos de aprendizaje, y
- la descripción focalizada, que permite aislar una variable dentro de la complejidad del fenómeno; en este caso, la comprensión lectora.

DESARROLLO

Para recoger los datos, diseñamos un **cuestionario** sobre las creencias acerca de la naturaleza del español, la naturaleza del aprendizaje y las estrategias que utilizan los alumnos específicamente al abordar un texto escrito. También presentamos a los alumnos para su lectura, textos de diversa complejidad con el fin de rastrear a través de la resolución de un **test/ejercicio** las estrategias que ellos empleaban. El criterio de selección de las lecturas fue que ofrecieran mayor complejidad en relación con los conocimientos que poseían los alumnos, de manera de poder detectar el uso de estrategias diferentes a la transferencia de conocimientos de gramática oracional o léxicos. Se eligieron tres textos para cada uno de los grupos . Para el Nivel Elemental I seleccionamos un texto descriptivo sobre Buenos Aires, este texto, escrito en primera persona, no carecía de algunos estereotipos, cuya consideración no fue objeto de este trabajo. Para el Nivel Elemental II (Intensivo) elegimos un texto sobre el Everest y en el Nivel Elemental II (Regular) trabajamos con un texto sobre la siesta.

A continuación se reproducen los instrumentos utilizados.

Encuesta sobre creencias y estrategias de aprendizaje

A- Creencias sobre la naturaleza del español:

	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil
La gramática del español es:				
El vocabulario del español es:				
La pronunciación del español es:				
La comprensión oral del español es:				
La expresión oral del español es:				
La comprensión escrita del español es:				
La expresión escrita del español es:				

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

B- Naturaleza del aprendizaje:

Numere las siguientes opciones en orden de importancia:

La mejor manera de aprender una lengua es:

- dialogar en clase sobre experiencias personales
- realizar ejercicios de repetición
- mezclarse con hablantes nativos
- escuchar radio y televisión
- leer textos
- aplicar reglas gramaticales
- escuchar las explicaciones del profesor
- realizar juegos de roles
- aplicar lo aprendido en tareas específicas

C- Estrategias:

1. Antes de leer un texto:

	Siempre	A veces	Casi nunca	Nunca
Anticipa el contenido a partir del título				
Anticipa el contenido a partir de las imágenes				
Anticipa el contenido a partir del primer párrafo				

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

2. Numere las siguientes opciones en orden de importancia:

Cuando usted aborda un texto escrito, da mayor importancia:

Al vocabulario nuevo

Al sentido global

A las estructuras gramaticales

Al significado de cada oración

A las relaciones que se establecen entre
las palabras que componen el texto

3. Numere en orden de importancia:

Cuando se enfrenta con vocabulario o estructuras desconocidas: (en el aula)

Utiliza el diccionario o gramática.

Escucha las explicaciones del profesor.

Pide ejemplos.

Solicita explicaciones en su lengua.

Apela al conjunto del texto.

Relaciona con palabras de su lengua
u otras lenguas conocidas.
(Italiano: acqua- español:agua)
Asocia con familias de palabras. (cantar- canción)

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

Test para verificar la comprensión lectora de los alumnos
Nivel I
Básico y elemental

1.- ¿Lee frecuentemente en su lengua?

2.- ¿Qué tipos de texto lee?

3.- ¿Lee frecuentemente en Español?

4.- ¿Qué tipos de texto lee?

5.- Lea el texto que le entregue su profesora y responda: (Anexo 1)

a) Marque con una cruz la opción correcta:

El texto habla sobre:

- La Argentina.
- Buenos Aires: su gente, sus lugares.
- Buenos Aires: su música y su literatura.
- Problemas económicos de Buenos Aires.

a) Coloque un número a cada opción en orden de importancia:

¿Qué hace para comprender un texto en español.

- Lee globalmente
- Descarta palabras inútiles
- Adivina el significado de palabras desconocidas
- Lee palabra por palabra
- No descarta palabras
- Busca en el diccionario cada palabra nueva

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

a) ¿Cuántos habitantes tiene Buenos Aires?

b) ¿Buenos Aires es más barata que Alemania?

c) ¿Qué significan las siguientes palabras? Indique cómo descubrió su significado.

Pintadas:
Sitios:
Mágico:
Callejeros:
Tráfico:
Terrible:
Contaminadas:

d) ¿A qué se refiere la palabra "allá" en el texto?

e) ¿Dónde hay muchos artistas callejeros?

Test para verificar la comprensión lectora de los alumnos
Nivel II (Intensivo)
Básico y elemental

1.- ¿Lee usted en su idioma?

2.- ¿Qué tipos de texto lee?

3.- ¿Para qué lee? Enumere en orden de importancia:

- para divertirse
- para estar informado
- para sus estudios
- otros: .....

4.- A partir de la lectura del texto dado: (Anexo 2)

a) Señale verdadero o falso:

· El Everest es la montaña más grande del mundo.	V	F
· En 1993 se cumplieron 40 años de la llegada a la cima del Everest de E. Hillary.	V	F
· En mayo de 1993 llegaron a la cima del Everest 350 personas.	V	F
· El gobierno tibetano ha prohibido la subida al monte Everest a todas las personas.	V	F

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

5.- ¿Cuál es el significado de estas palabras?

Amante:
Escaladores:
Laderas:

6.- ¿Cómo llegó a este significado?

7.- Coloque un título al texto:

Test para verificar la comprensión lectora de los alumnos
Nivel II
Básico y elemental

1.- ¿Lee usted en su idioma?

2.- ¿Qué tipos de texto lee?

3.- ¿Lee en español?

4.- ¿Para qué lee en español?

- Para divertirse
- Para sus estudios
- Para estar informado
- Otros:.....

5.- A partir de la lectura del texto dado: (Anexo 3)

a) Señale verdadero o falso:

· Dormir la siesta nos permite estar más tiempo despiertos durante el día.	V	F
· Algunas personas duermen la siesta donde pueden según el lugar en que están.	V	F
· Dormir la siesta es una actividad placentera en cualquier época del año.	V	F

6.- a. ¿Cuál es el significado de estas palabras?

Cabeceos:
Diurno:
Mullida:
Bullicio:

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

b. ¿ Cómo llegó a los significados?

7.- ¿Sabe quién es Morfeo?

8.- Coloque un título al texto leído:

LECTURA DE LOS DATOS

Al abordar el tema de las creencias sobre la naturaleza del español, en general los estudiantes calificaron la comprensión escrita como poco difícil en comparación con la gramática del español que señalaron como muy difícil. Con respecto al vocabulario del español en general se inclinaron por señalar la dificultad del mismo. Estos resultados de la reflexión metacognitiva, pudieron verificarse en la resolución de los test, ya que la totalidad de los alumnos llegó a la comprensión global de los textos dados y en general pudieron resolver eficazmente los ítems referidos a vocabulario nuevo, transferencia de estructuras gramaticales, reconocimiento de ideas secundarias, referencias de las deixis, etc.

Con relación a los datos recogidos sobre la naturaleza del aprendizaje, la variabilidad de las respuestas nos impide formular hipótesis. Resultó curiosa la diversidad de alternativas planteadas por los alumnos en el ítem correspondiente a la forma de abordar un texto escrito; en algunos casos, otorgaban mayor importancia al vocabulario y a las oraciones para señalar en último lugar las relaciones intratextuales y la comprensión global y en otros casos el camino era el inverso. Otra estrategia que en general manifestaron utilizar con frecuencia es la lectura de elementos paratextuales y de indicadores de la superestructura.

Pudimos observar el empleo concreto de estrategias en la realización de los tests:

- **Estrategia de derivación**: reconocer que una palabra nueva tiene relación con una palabra conocida, por ejemplo, Danielle (australiana) y Jadranka (alemana) reconocieron la palabra *cabeceos* en el texto por su semejanza con *cabeza*; así también, Ranyeh (siria) relacionó la palabra *callejero* con *calle.*
- **Estrategia de contextualización**: utilizar el contexto para dar significado a una palabra nueva. Esta estrategia fue aplicada por los alumnos con resultados diversos. En el caso de Danielle equiparó el significado de *diurno* con el de *siesta* o *rato* a partir del significado de la frase que incluía este vocablo " breve abandono diurno". Si bien otros alumnos no resolvieron la ejercitacion específica para corroborar esta estrategia, a partir de la comprensión global del texto que realizaron podemos inferir que este procedimiento fue utilizado.
- **Estrategia de omisión**: saber pasar por alto palabras nuevas que no son importantes para entender un texto . Esta es una estrategia no observable, cuyo uso se evidenció en el descubrimiento de la macroestructura del texto .
- **Estrategia de traducción**: utilizar la primera lengua u otras como punto de partida para la comprensión de la segunda lengua. Leslie (brasileña) empleó esta estrategia por la similitud del español con el portugués (cabeceos con cabecear del portugués); asimismo Yongge (chino) se valió del inglés en casos de palabras similares con el español (tráfico – traffic).
- **Estrategia de transferencia**: utilizar conocimientos lingüísticos previamente adquiridos para

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

facilitar un ejercicio de comprensión lingüística nuevo. Yongge y Ranyeh aplicaron esta estrategia transfiriendo los conocimientos sobre la estructura comparativa para comprender el significado de una oración.

- **Estrategia de relación textual**: identificar los referentes de las anáforas y de los deícticos. El uso de esta estrategia fue probado con los alumnos de primer nivel con dispar resultado. Pedimos que reconocieran a qué lugar hacía referencia el adverbio *allá*. En el caso de Yongge se verificó el establecimiento de relaciones textuales; Ranyeh, en cambio se limitó a reproducir la oración en la que el adverbio estaba contenido.
- **Estrategia de selección**: saber buscar y encontrar información específica.El uso de esta estrategia se verificó en alumnos de segundo nivel, mediante la resolución de una ejercitación para señalar verdadero o falso. El primer punto del ejercicio no fue resuelto de manera eficaz por los alumnos dada la complejidad del vocabulario de la oración que contenía la información solicitada. Es interesante señalar que la aserción cuya validez o falsedad debían expresar los alumnos estaba enunciada en términos accesibles y aparentaba corresponder al sentido común, lo que nos lleva a suponer que el error en la ejecución fue debido a factores de tipo cultural.
- **Estrategia de construcción y generalización**: construir la macroestructura del texto e interrelacionar globalmente las ideas principales. Los alumnos de segundo nivel usaron esta estrategia mediante el ejercicio de colocación del título al texto dado. En el primer nivel, dado que los alumnos no estaban en condiciones de producir, el ejercicio se limitó a elegir entre cuatro opciones el tema del texto.
- **Estrategia de actualización de conocimientos no lingüísticos**: activar conocimientos previos no lingüísticos para relacionar con los contenidos del texto. Intentamos observar esta estrategia solicitando a los alumnos que contestaran si sabían quién era Morfeo. Danielle poseía conocimientos de la mitología. Jadranka contestó utilizando la estrategia de la contextualización y no llegó totalmente al significado del término.

CONCLUSIONES

Cabe señalar que, tratándose de alumnos de nivel básico y elemental cuya competencia comunicativa era limitada, es dificultoso garantizar la fiabilidad de las respuestas. Lo mismo podemos decir en cuanto a la reflexión metacognitiva que se les solicitó a los alumnos, siguiendo el método introspectivo. Con esto queremos decir que pudo haber dificultades en la comprensión de los ítems por parte de los alumnos que incidieran en la resolución de las consignas.

Por otra parte, con respecto a la reflexión del alumno de sus propios procesos cognitivos, algunos estudiosos de adquisición de segundas lenguas cuestionan dicho método; "no creen que lo que el aprendiz dice sirva para representar lo que de verdad sucede". Sin embargo otros autores opinan que el investigador no puede observar los procesos cognitivos de los aprendices y por lo tanto la reflexión metacognitiva se convierte en el único instrumento válido para acceder al objeto de estudio. Consideramos que, si bien muchas veces las intuiciones de los alumnos pueden no coincidir con lo que sucede realmente, este tipo de estudio permite al docente-investigador conocer la reflexión que hacen los alumnos sobre sus estrategias de aprendizaje, contrastarla con lo que verdaderamente hacen y, con ese diagnóstico, afianzar el uso conciente y deliberado de los prodecimientos cognitivos en situaciones de lectura, de manera de explotar al máximo el texto y promover el desarrollo de las microhabilidades de comprensión escrita.

Este estudio reveló que los conocimientos gramaticales y léxicos no constituyen para los alum-

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

nos un requisito indispensable para acceder a un texto escrito, lo que pone de manifiesto que al leer un texto están funcionando en gran proporción otras variables ajenas al manejo del código lingüístico.

Un elemento que añade complejidad al proceso de lectura es la utilización permanente y combinada de estrategias. El ejemplo más claro de esta aseveración es el empleo conjunto de las estrategias de traducción y contextualización para reconocer el significado de un vocablo desconocido.

El uso de estrategias, ya sea de aprendizaje de una segunda lengua, o de lectura en un alumno con escaso dominio del idioma, favorece la superación de sus limitaciones comunicativas. Como dicen Larsen-Freeman y Long refieriéndose a los aprendices de segundas lenguas "si se les faculta haciendo que desarrollen estrategias de aprendizaje, esto podría ayudarles a hacer frente a las exigencias de la clase e incluso a que después continuaran aprendiendo por sí solos." (1994 – pág.197).

BIBLIOGRAFÍA

Bello, P. y otros: Didáctica de las segundas lenguas, Santillana, Madrid, 1990.

Cassany, Daniel y otros: Enseñar lengua, Grao Editorial, Barcelona, 1994.

Cerrolaza, Matilde y otros: Planeta 1 –Libro del alumno, Edelsa, Madrid, 1998.

Larsen-Freeman, Diane y Long, Michael H.: Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas, Gredos, Madrid, 1994.

Richards, Jack C. y Lockhart, Charles: Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas, Cambridge University Press, Madrid, 1998.

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...

Centro Virtual Cervantes

ANEXO 1

Buenos Aires es una ciudad muy grande, pero no sé exactamente cuántos habitantes tiene; unos doce millones. Es una ciudad muy cara, carísima, tan cara como Alemania y Holanda. La gente tiene que trabajar en dos o tres sitios. La gente no se comunica, el tráfico es terrible.

El centro es mágico como el tango. La Boca es la zona más bonita; allá las casas están pintadas de colores. Allá está el Puente, el Museo de Cera, y hay muchos artistas callejeros. El río está contaminado, muy contaminado.

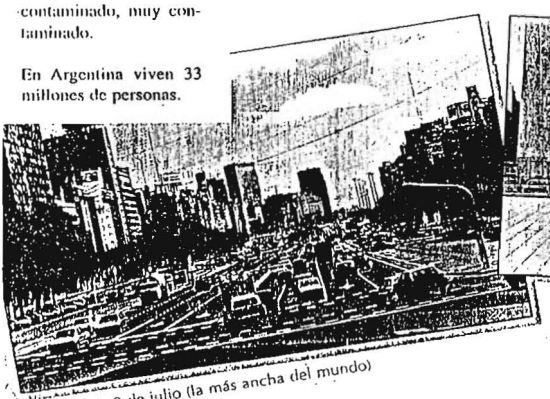
En Argentina viven 33 millones de personas.



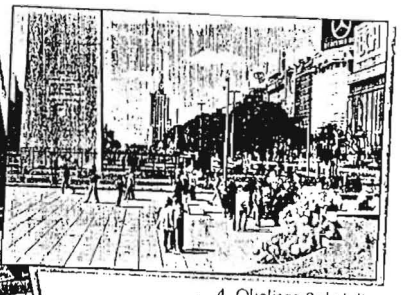
1. Puerto



2. Céntrica calle de Buenos Aires



3. Avenida 9 de julio (la más ancha del mundo)



4. Obelisco 9 de julio

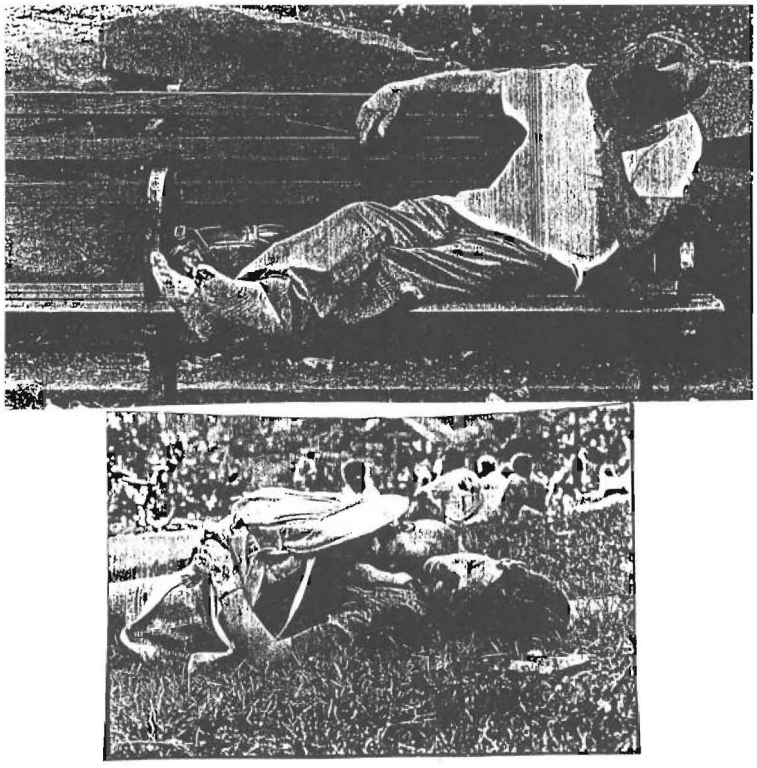
ANEXO 2



El Everest es la montaña más alta y más bonita del mundo. Tiene 8.846 metros de altura y todos los amantes de la montaña quieren y desean subir hasta lo más alto. En 1953 E. Hillary llegó a la cima por primera vez. En 1993 se ha celebrado el 40 aniversario de aquella subida. Pero las cosas son ya muy diferentes. En mayo de 1993 acompañan 450 personas para subir. Llegaron a la cima 37 escaladores. Pero esto ya no se repetirá más. El gobierno tibetano ha decidido dar menos permisos. El Everest, dicen, está "enfermo y cansado". Se ha perdido el 75% (setenta y cinco por ciento) de los bosques y vegetación. Algunos dicen que en el año 2000 el Everest ya no tendrá árboles, que sus laderas estarán cubiertas de piedras y tierra. Las personas producen mucha basura y un monte viejo no es capaz de soportar a muchos seres humanos. Por eso de ahora en adelante subirán menos escaladores a la cima del monte más alto del mundo.

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO 3



Dormir es un asunto serio. Dedicamos a esa actividad la tercera parte de nuestra vida. El tiempo que cada uno necesita para lograr un descanso verdaderamente reparador es muy variable y los mecanismos que desencadenan el sueño son complejos. Algunos necesitan por lo menos doce horas de sueño y otros se conforman con tres para volver a estar completamente "frescos". Pero hay un momento, al comienzo de la tarde, en que llegan inexorablemente la pesadez en los párpados, los cabeceos y los irreprimibles bostezos. Cerrar los ojos en ese instante de modorra permite prolongar el tiempo de vigilia. No por nada, para muchos pueblos del mundo ese breve abandono diurno en brazos de Morfeo constituye todo un rito, una tradición que en verano ➤

se torna especialmente gratificante, porque repara del sol ardiente y aporta nuevo aliento para continuar la jornada. Como escribió el español Juan Ramón Jiménez: "¡Qué belleza amarilla y descolorida la del sol de la tarde cuando me despierto bajo la higueral". Esto es así porque no todos los que duermen la siesta lo hacen blandamente en sus camas; muchos suelen acomodarse a las circunstancias: sin sábanas ni almohadas, se arreglan con la mullida hierba del campo o la madera de un banco de plaza. Sumidos en un profundo letargo, como si estuvieran tendidos en el mejor de los colchones, se despatarran plácidamente en lugares públicos y ajenos al bullicio que los rodea, pronto comienzan un rítmico concierto de ronquidos. Son ➤

ACTAS XXXV (AEPE). Raquel CARRANZA, María GINA FURLAN. LOS PRECONCEPTOS DEL ALUM...
Centro Virtual Cervantes